

Je me souviens

Derek Oss and Jacques Leduc

Number 16, Summer 1991

La nation

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/21727ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Productions Ciel variable

ISSN

0831-3091 (print)

1923-2322 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Oss, D. & Leduc, J. (1991). Je me souviens. *Ciel variable*, (16), 19–23.

JE ME SOUVIENS

I told him that after
thirty years
I still didn't feel Canadian.
"I know," he replied,
"I was born here and still
I don't feel that Canada
is my country."
I remember the fifty-one
million aboriginal people
who were killed
for our sins.
I remember Oka
last summer.



I REMEMBER

*Je lui ai dit
qu'après trente ans,
je n'arrivais toujours pas
à me sentir Canadien.
Il a répondu:
«Je sais, je suis né ici.
J'ai passé ma vie ici.
Mes aïeux sont nés ici.
Je ne sens pas que
le Canada est mon pays.»
Je me souviens
de cinquante et un million
d'autochtones qui ont été tués
pour nos péchés.
Je me souviens d' Oka,
l'été dernier.*





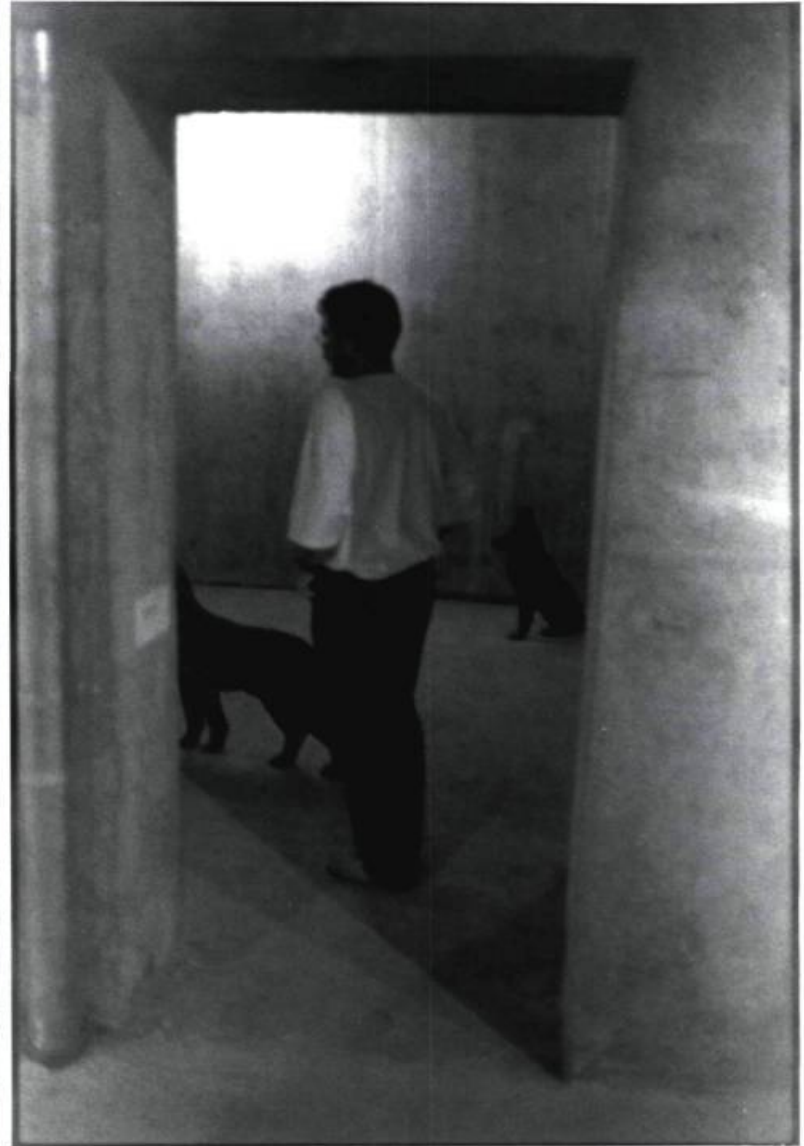
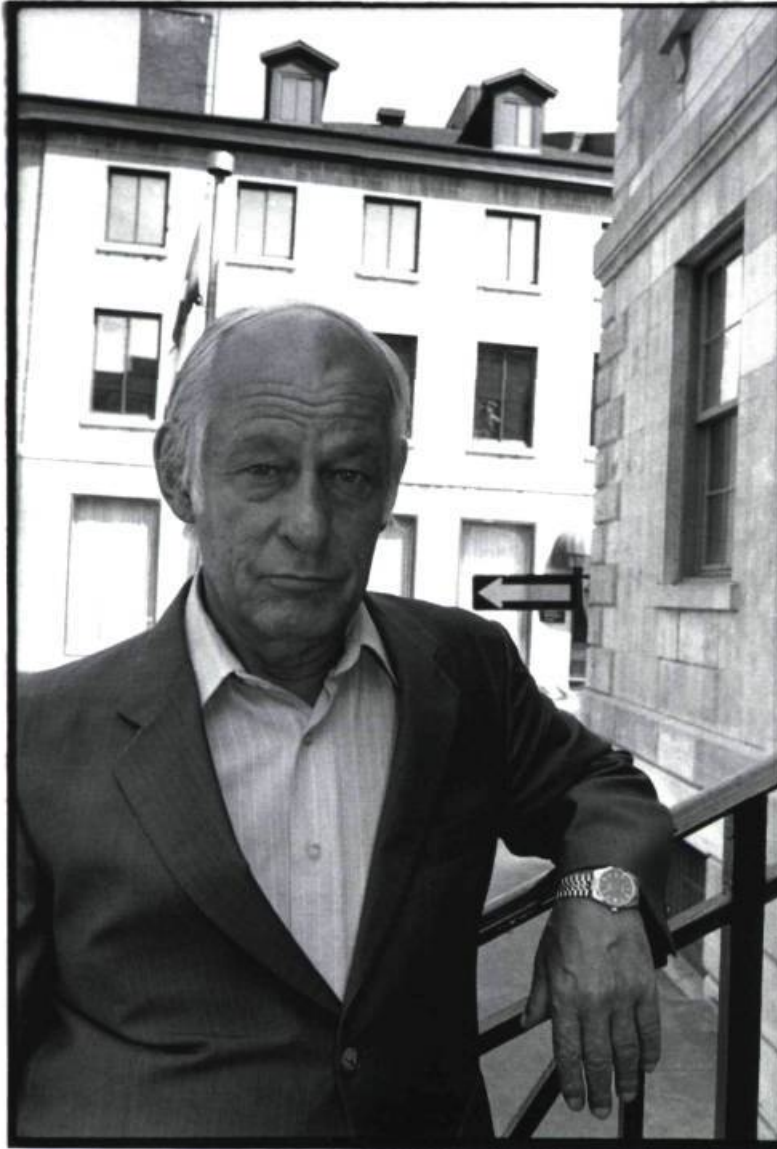
I asked him what it felt like encountering power.
“Power,” he replied, “is the opium of the ruling classes.”
I remember how we served our masters in the Bush War.

*Je lui ai demandé à quoi ressemblait une rencontre avec le pouvoir.
Il a répondu: « Le pouvoir, c'est l'opium de la classe dominante.»
Je me souviens comment nous avons servi nos maîtres durant la guerre de Bush.*



“ History,” he told me, “is what you carry with you into the present.”
I remember our oppression. We made about one billion dollars selling napalm, boots,
green berets, Seagram’s alcohol during the Vietnam War.

*Il m’a dit: «l’Histoire c’est la part que tu amènes avec toi dans le présent.»
Je me souviens de notre oppression. Nous avons fait un milliard de dollars durant la guerre
du Viet-nam à vendre napalm, bottes, bérets verts et alcool Seagram’s.*



“Didn’t you and Trudeau both lose your fathers when you were young ? ”
“ Trudeau was a rich kid. He always had his father’s money,”
he said with sadness, anger, regret and loneliness. I remember my lost father.
I will stop making money and go ask the gods in the ground for forgiveness.

*«N’avez-vous pas, vous et Trudeau, tous les deux, perdu votre père lorsque vous étiez très jeunes?»
«Trudeau était riche. Il avait l’argent de son père», qu’il a dit, attristé, en colère, isolé et avec regret.
Je me souviens de mon père disparu. Je vais arrêter de gagner de l’argent,
et vais aller, aux dieux enterrés, demander pardon.*



“What about the corporate, high-tech vampires that trade freely with us?”
 “In the land of the dark,” he replied, the chariot of the sun is carried by the grateful dead.”
 I remember him as a warm, funny man who smoked a vision that killed him.

Derek Oss



«Et que dire des vampires à haute technologie et à raison sociale qui libre-échangent avec nous?»
 Il a répondu:
 «Dans la grande noirceur, la reconnaissance des morts transporte le soleil.»
 Je me souviens de lui comme d'un homme drôle et chaleureux consumé par un idéal qui l'a fait mourir.

Traduction Jacques Leduc